

E2 - In the City of Flowers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Ever heard of a curse-bearer, Noé?

[00:16] ---

Huh?

[00:17] ---

That's what they call vampires who suddenly lose their minds and go berserk.

[00:24] ---

My grandfather told me about them.

[00:26] ---

A curse? Whose?

[00:30] ---

Who else? The Vampire of the Blue Moon's.

[00:36] ---

Are you okay?

[00:50] ---

Noé! Let's play!

[00:53] ---

Noé.

[00:55] ---

Even with a curse-bearer here before you,

[00:59] ---

are you still able to see the blue moon as something beautiful?

[01:20] ---

"The Case Study of Vanitas"

[01:29] ---

You're pondering the simple things, pretty much: human emotions, and love?

[01:34] ---

I hope one day you'll understand

[01:38] ---

Too many wounds have left you patched together, a miserable sight

[01:43] ---

*That doesn't even know
the definition of "alive"*

[01:48] ---

*No need to say,
"Just the two of us" or anything*

[01:56] ---

*I've a feeling we can understand
each other, and that's fine for now*

[02:06] ---

*I love this world,
and the light only you give me*

[02:13] ---

*Makes the world I see
through these fractured eyes*

[02:18] ---

Look gleaming and bright

[02:23] ---

There's no such thing as a sure thing

[02:27] ---

But you can see me, can't you?

[02:35] ---

*When sky and void meet, look back
because the dreams will come later*

[02:46] ---

Vanitas.

[02:49] ---

Yes?

[02:50] ---

Can you explain why we're behind bars?

[02:54] ---

A fine question, my dear Noé.

[02:57] ---

*About ten hours ago, you were poisoned by
the Eglantine due to your absurd antics.*

[03:02] ---

Then you face-planted by the roadside.

[03:04] ---

*You've slept like a baby ever since,
nearly half a day to be exact.*

[03:08] ---

That about sums it up.

You up to speed now?

[03:10] ---

No, I'm not.

[03:11] ---

Seriously?

[03:12] ---

You were the one who
stole aboard the airship.

[03:15] ---

I just happened to be there,
so how did I end up in prison, too?

[03:19] ---

Because I told them
we're partners in crime,

[03:22] ---

you moron!

[03:24] ---

My wallet's missing!

[03:26] ---

They confiscated all our belongings.

[03:28] ---

What?! *The Book of Vanitas*, too?!

[03:30] ---

Naturally.

[03:31] ---

H-How can you remain so calm?!

[03:34] ---

Wait, were you after my book?

[03:36] ---

No!

[03:38] ---

My master merely requested
that I assess its true nature.

[03:44] ---

Assess, you say?

[03:46] ---

That's quite a vague way
for your teacher to word it.

[03:50] ---

That's true. He didn't
say steal or destroy it.

[03:55] ---

What is it my teacher wants me to do?

[03:59] ---

Wait a second, Noé!

[04:01] ---

Yes?

[04:02] ---

If you seek *The Book of Vanitas*,
then you should join me.

[04:08] ---

So why do you keep refusing to help?

[04:13] ---

That's true!

[04:15] ---

Jeez.

[04:24] ---

Now I understand, Vanitas!

[04:26] ---

Perhaps I simply don't like you that much!

[04:31] ---

What?

[04:32] ---

What shall I do?

[04:34] ---

For my teacher's sake,
I suppose I should go with you.

[04:37] ---

But meekly accepting
whatever someone I dislike says

[04:40] ---

is bad for my mental well-being,

[04:43] ---

or rather,
it's psychologically impossible.

[04:46] ---

Okay, so what now?

[04:51] ---

Out.

[04:52] ---

We're unable to hold you here any longer.

[04:56] ---

This is an invitation from Count Orlok.

[05:03] ---

The vampires likely came to
an arrangement with the humans.

[05:07] ---

Huh?

[05:08] ---

Come along. I'll show you the way.

[05:11] ---

Thank you. This is my first time in Paris.

[05:14] ---

Is that so?

[05:37] ---

Welcome to Paris, the City of Flowers.

[06:00] ---

The invitation from the Count
said to come get our things,

[06:03] ---

both those the police took
and those we left on the airship.

[06:11] ---

Why are you so exhausted, Vanitas?

[06:14] ---

A certain someone keeps
wandering off when I'm not looking.

[06:21] ---

We're here. Galerie Valentine.

[06:25] ---

This is where we'll find the Count?

[06:27] ---

That's right.

After the war with humankind,

[06:30] ---

vampires were forbidden
from attacking humans.

[06:33] ---

After that, most of them
vanished beyond the barrier.

[06:37] ---

But there are still many who
continue to live among humankind.

[06:44] ---

A vampire has been appointed by the
queen to maintain the balance between

[06:48] ---

the vampires and humans here in Paris.

[06:51] ---

He is...

[06:53] ---

...the Lord of Altus, Parks Orlok.

[06:58] ---

Don't move.

[06:59] ---

Is this how you welcome invited guests?

[07:03] ---

Silence.

[07:05] ---

Ill-mannered fools who do not knock
are no better than trespassers.

[07:15] ---

So you're the human who has
assumed the name of Vanitas.

[07:24] ---

Murr! I'm so relieved you're safe!

[07:28] ---

Your possessions.

[07:30] ---

What about the rest?

[07:37] ---

I'll get right to the point.

[07:40] ---

Hand over *The Book of Vanitas*
and Amelia Ruth. I want them back.

[07:44] ---

Vanitas, Mademoiselle Amelia
is fine now, so--

[07:48] ---

Curse-bearers cannot be allowed to live.

[07:52] ---

We will take it upon
ourselves to eliminate her.

[07:56] ---

Please, Count, don't!

[07:58] ---

Mademoiselle Amelia should be cured!

[08:01] ---

You mean by using this book?

[08:04] ---

That's right!

[08:05] ---

I saw him use *The Book of Vanitas*.

[08:08] ---

Its power restored her
to her former state.

[08:10] ---

Therefore--

[08:12] ---

Don't be absurd!

[08:14] ---

Do you truly believe this fool's nonsense?

[08:18] ---

There is no such thing
as a cursed grimoire.

[08:21] ---

This thing is but rubbish.

[08:27] ---

Or perhaps you stole it
but don't know how to use it.

[08:32] ---

I expect you can't even open it.
That's why you summoned me.

[08:35] ---

This is hilarious!

[08:36] ---

Couldn't you just say,
"Please teach me how to use the book"?

[08:42] ---

You are mistaken.

[08:44] ---

I summoned you, the man who
assumed the name of Vanitas,

[08:47] ---

to rake you over the coals
till you confess your plot.

[08:51] ---

I'm simply trying to save vampire kind
from utter annihilation.

[08:56] ---

Save us?!

[08:57] ---

Pretentious, human!

[08:59] ---

Are you so loathe to admit
The Book of Vanitas is real?!

[09:04] ---

That Amelia regained her sanity
should be as plain as day.

[09:08] ---

Bourreaus must behead
curse-bearers as soon as they are found.

[09:16] ---

Mina is to be executed tomorrow?

[09:18] ---

I don't understand!

[09:19] ---

Because she's a curse-bearer.

[09:21] ---

They're beheaded by a bourreau.
That's the rule.

[09:24] ---

We must go save her!

[09:25] ---

Can you lift the curse of the blue moon?

[09:28] ---

Of course, you can't!

[09:29] ---

She is beyond all help now, Noé!

[09:33] ---

Hear me now, human!

[09:34] ---

Vampires whose names have been defiled
can never return to their former state.

[09:39] ---

This is what's wrong with you senile old
coots bound by antiquated traditions.

[09:44] ---

You wretch!

[09:45] ---

There is nothing you can do.

[09:58] ---

How about this?

[10:01] ---

The vampire attacks sowing
chaos throughout Paris

[10:05] ---

are the work of a curse-bearer,
are they not?

[10:08] ---

Let us go capture that vampire
and bring the fiend back here.

[10:14] ---

Then Vanitas will use the
book's power here before you!

[10:19] ---

You must see what *The Book of Vanitas*
is with your own eyes!

[10:26] ---

Very well. We shall wait but one day.

[10:31] ---

I thank you.

[10:35] ---

We must hurry!

[10:38] ---

At last, you wish to help me, Noé!

[10:41] ---

I'm not helping you.

[10:43] ---

It's *you* who is helping *me*!

[10:56] ---

Excellent! I knew you'd
prove quite amusing!

[11:02] ---

There's nothing you can do.

[11:05] ---

Not this time.
I will not fail to save her!

[11:13] ---

Noé. Hey, Noé, wait!

[11:16] ---

Do you know where you're supposed to go?

[11:19] ---

I've no idea--

[11:21] ---

Looks like you could use a hand, Vanitas.

[11:24] ---

Dante!

[11:25] ---

Hey.

[11:26] ---

You left Amelia Ruth behind
to save your own skin!

[11:30] ---

My agreement with you didn't
include protecting the target!

[11:35] ---

I don't work beyond what I'm paid!

[11:37] ---

Greedy jerk!

[11:38] ---

Shut your piehole, quack!

[11:40] ---

Excuse me.

[11:42] ---

What the hell are you doing with him?!

[11:45] ---

Noé, allow me to introduce you.

[11:47] ---

This is Dante,
an information peddler I often use.

[11:50] ---

But he's really just someone
who'll do anything for money.

[11:54] ---

Now I remember. The one you called baldy.

[11:57] ---

I'm not bald!
Don't remember me by that slur!

[12:00] ---

I don't know why you're here,
Dante, but it's your loss!

[12:03] ---

I already found my penultimate partner!

[12:06] ---

Penultimate partner? You mean this guy?

[12:09] ---

Nope, not me.

[12:10] ---

So, sorry, Dante.

[12:13] ---

You'll have to look elsewhere
for your allowance.

[12:16] ---

Really? That's too bad.

[12:18] ---

Just when I located that killer
who claimed nine lives.

[12:22] ---

What a crying shame.

[12:24] ---

O Lord Dante, how I love thee!

[12:29] ---

What? That's highway robbery, baldy!

[12:33] ---

Shut it! Old man Orlok
doesn't even know about this.

[12:36] ---

Such information doesn't come cheap!

[12:40] ---

We should follow this bat?

[12:43] ---

Exactly. It will lead you to my comrade
who is tailing the killer you seek.

[12:57] ---

Seriously, what's that guy's deal?

[13:00] ---

Was that *the* Vanitas?

[13:03] ---

Such an adorable face, don't you think?

[13:06] ---

You followed me here, Johann?

[13:09] ---

I have something very special
I wanted to tell you myself.

[13:14] ---

Lord Ruthven's bourreau is here in Paris.

[13:17] ---

What?!

[13:18] ---

He's after *The Book of Vanitas*, no doubt.

[13:21] ---

And that friend of yours

[13:24] ---

may end up dead.

[13:31] ---

Thomas Berneux.

[13:32] ---

What?

[13:33] ---

He's the vampire who came from
beyond the barrier two months ago

[13:37] ---

and killed nine by draining their blood.

[13:41] ---

I'd been pursuing him up until
I received a letter from Amelia Ruth.

[13:47] ---

So, I already know much about him.

[13:49] ---

So then you're the doctor
Mademoiselle Amelia mentioned?

[13:53] ---

Oui.

[14:06] ---

There he is. I'm sure of it.

[14:07] ---

Thomas Berneux.

[14:09] ---

Stop him, Noé!

[14:10] ---

Very well!

[14:18] ---

Are you trying to kill me?!

[14:56] ---

I paralyzed him for a short while.

[14:58] ---

Let's tie him up while we can
and take him back to Orlok.

[15:08] ---

That was amazing.

[15:10] ---

You so swiftly incapacitated
a curse-bearer.

[15:15] ---

You must be Vanitas.

[15:18] ---

I am Luca.

[15:19] ---

And this is Jeanne.

[15:22] ---

Are you humans or vampires?

[15:25] ---

How rude of me.

[15:27] ---

We are vampires.

[15:30] ---

Monsieur Vanitas.

[15:31] ---

Though it may seem ill-mannered,
I have a favor to ask.

[15:35] ---

Would you not give me that grimoire,
The Book of Vanitas?

[15:43] ---

No way in hell!

[15:44] ---

This book isn't some plaything
for little brats like you!

[15:57] ---

Why do you want it, anyway?

[15:59] ---

The Book of Vanitas can
corrupt a vampire's true name.

[16:04] ---

That is why it is known as an analytical
engine in the form of a book.

[16:07] ---

It is the infernal device that creates
those known as curse-bearers!

[16:14] ---

Are you suggesting that I'm using
The Book of Vanitas to spread the curse?

[16:20] ---

I am.

[16:21] ---

I shall save the curse-bearers by
destroying that book in the proper manner.

[16:27] ---

And as its bearer, I imagine
you'll be punished accordingly.

[16:31] ---

I'm afraid I can't let that happen!

[16:33] ---

Hurray!

[16:34] ---

But do as you will with Vanitas himself.

[16:37] ---

Boo!

[16:38] ---

We must make haste.

[16:40] ---

Forgive me. Let us discuss later--

[16:42] ---

I, too, have no time!

[16:45] ---

Someone dear to me suffers terribly
as a curse-bearer, and I must save them!

[16:50] ---

Unbelievable.

[16:52] ---

Who put that nonsense in your head?

[16:55] ---

Huh?

[16:56] ---

Listen. I'm a doctor.

[16:58] ---

I'm using the power of
The Book of Vanitas to save vampires.

[17:03] ---

If you wish to save the one you hold dear,
I will exam the patient.

[17:07] ---

My big brother suffers dearly from
the vampire of the blue moon's curse!

[17:13] ---

For you to suggest that I take you
to him is beyond all foolishness!

[17:17] ---

Master Luca.

[17:20] ---

Hmm. So your brother is the curse-bearer.

[17:30] ---

Master Luca,
further talk serves no purpose.

[17:52] ---

Master Luca, command me as you will.

[17:55] ---

Monsieur Vanitas, will nothing
convince you to give me the book?

[18:03] ---

Jeanne...

[18:05] ---

Understood. I will do
my best to take him alive.

[18:11] ---

Please.

[18:13] ---

Take *The Book of Vanitas* from him!

[18:16] ---

Oui, Votre Altesse.

[18:19] ---

The Crimson Gauntlet!

[18:25] ---

Run, Noé! She's Lord Ruthven's bourreau!

[18:28] ---

Who?

[18:30] ---

You're like a country bumpkin squared!

[18:34] ---

Listen up!

[18:35] ---

In the war long ago,

[18:36] ---

over 1,000 vampires sided with humanity,
betraying their own kind.

[18:40] ---

But a single bourreau is
said to have slain them all.

[18:43] ---

It is she who wields the
Crimson Gauntlet, Carpe Diem!

[18:47] ---

The bearer of a saintly name
who slew her own kind!

[18:53] ---

The Hellfire Witch, Jeanne!

[19:06] ---

She has no intention of taking me alive!

[19:11] ---

I can't have you die on me yet!

[19:21] ---

We're in trouble!

[19:42] ---

Jeanne!

[19:43] ---

Master Luca?! You're in danger!

[19:45] ---

Please find a safe place to hide!

[19:48] ---

Jeanne! You must not slay him!

[19:50] ---

You're no longer a bourreau!

You're my knight, my chevalier!

[20:00] ---

Forgive me, Master Luca.

[20:14] ---

Whether it's Count Orlok

or the city's vampires,

[20:17] ---

they're all horrible listeners.

[20:20] ---

All vampires have the fear of the vampire

of the blue moon etched into their minds.

[20:26] ---

That's just how it is.

[20:28] ---

Huh?

[20:29] ---

And what that kid said

is not entirely wrong.

[20:34] ---

The Book of Vanitas can

corrupt a vampire's true name.

[20:38] ---

That much is true.

[20:40] ---

A corrupted name causes a malnomen.

[20:42] ---

My treatment consists of restoring

that name to its true state.

[20:46] ---

In short, it's a matter of application.

[20:49] ---

So it's no wonder that

vampires fear this book.

[20:54] ---

But the potential to do something

and doing it are two different things!

[21:00] ---

Even if *The Book of Vanitas*

was created to exterminate vampires,

[21:05] ---

it's an undeniable fact that you used it

to save Mademoiselle Amelia.

[21:12] ---

Thank you!

[21:13] ---

What I saw that day was
a resoundingly righteous act.

[21:23] ---

That is why I wish to return
at once so we may save her!

[21:34] ---

Keep it down before she finds us!

[21:37] ---

You really are...

[21:39] ---

...a most amusing fellow.

[21:43] ---

What?

[21:47] ---

Now then! I've steeled myself, Noé!

[21:51] ---

I know not whether this will work,
but it's our only hope for a swift return.

[21:55] ---

What are you--?

[21:58] ---

I've found but one way.

[22:00] ---

One way we can defeat the Hellfire Witch.

[22:08] ---

"In the City of Flowers"

[23:42] ---

"The Fangs That Lay Bare Blood"

Revision #1

Created 2024-03-22 21:51:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 21:51:55 UTC by whimsee